

# Foreword

 <https://doi.org/10.1075/btl.94.01for>

Pages xi–xii of

**Methods and Strategies of Process Research: Integrative approaches in Translation Studies**

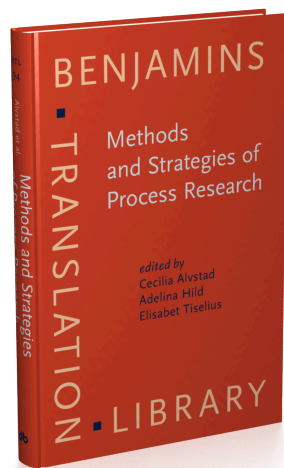
**Edited by Cecilia Alvstad, Adelina Hild and Elisabet Tiselius**

[Benjamins Translation Library, 94] 2011. xii, 377 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Foreword

Rarely is there either compensation or consolation for the missed opportunities that litter the path of a professional life. It was thus with great surprise and even greater pleasure that I received an invitation to write the foreword to this volume of papers in honor of Birgitta Englund Dimitrova. This is one of those rare compensatory moments.

Professor Englund Dimitrova's work has been central to the development of process-oriented research, and several of her publications have also addressed key methodological issues. Her willingness to cross traditional boundaries, such as those between product and process, between translation and interpretation, or between theory and practice, were early signs of a development that has since gained considerable momentum within the discipline. The breakdown of boundaries such as these is clearly evident in the papers collected here.

The volume of papers to follow is at the same time a testimony to the significance of Professor Englund Dimitrova's work as a translation process researcher and teacher and a snapshot of state-of-the-art methodological development and critique within this area of translation and interpreting research. The success in combining these two objectives is a considerable achievement on the part of the editors.

The studies presented here comprise a wealth of data types and methods, ranging from keystroke logs, eyetracking data, and time lag measurement, to questionnaires, interviews, tests, and retrospection, among others. From a broader perspective, methods include both quantitative and qualitative approaches and a variety of design types. In addition, mixed methods are used in several of the studies. There are a variety of interlingual tasks involved, ranging from written translation, to sight translation and interpreting. The wealth of empirical methods and data types brought to bear on process- and process/product-related issues is, in itself, a reassuring sign of the vitality of the field. The increasing methodological sophistication evidenced here, including the reflexive critique of own methods, is also an absolute necessity for the field.

On a more personal note, it is heartening to witness the generous participation of the numerous colleagues who have contributed in various capacities to the preparation of this volume. There is some deep justice in this: as a colleague, Birgitta has always been exceedingly generous with her own time and energy, often initiating projects and sharing ideas that are meant to create opportunities for others. Her generosity and enthusiasm are contagious: a number of her previous students and colleagues are now creating the same types of communities where they are. This too is a great gift to our research community.

It is with great respect for the achievements of Birgitta Englund Dimitrova, in whose honor this volume was prepared, and for the work of the contributing authors and the editors, that I commend this book to you, the readers.

Sandra L. Halverson  
Bergen  
February 2011